

Институт	Социальных и политических наук
Направление	45.04.02 Лингвистика
(Магистерская программа)	Устный перевод, межкультурная коммуникация и когнитивная лингвистика
Описание образовательной программы	<p>Уникальность программы заключается в отсутствии подобных магистерских программ, объединяющих аспекты перевода, межкультурной коммуникации и когнитивной лингвистики, в Уральском регионе. В настоящее время имеется острая необходимость в кадрах высокой квалификации, обладающих знаниями нескольких иностранных языков, владеющих методами осуществления эффективной коммуникации между представителями разных культур, способных переводить устные и письменные тексты различных стилей и жанров, организовывать лингвистическую поддержку международных конференций, симпозиумов, форумов с использованием нескольких рабочих языков.</p> <p>Программа представляет область лингвистики, рассматривающую язык как средство познания мира, формирования и выражения мысли, хранения и организации знания. Предмет изучения этой области – способы осуществления межъязыкового общения, межкультурной коммуникации, лингвистического сопровождения профессиональных контактов, а также способы использования современных технологий для решения профессиональных переводческих задач.</p>

№ пп	Наименования модулей	Аннотации модулей
1.	Базовая часть	
2.	Методология лингвистического научного исследования	Направлен на формирование систематического представления о современном этапе развития наук о языке, междисциплинарных исследованиях, ставящих своей целью лингвистическую интерпретацию явлений в различных областях. Подробно изучаются методы современных лингвистических и междисциплинарных исследований. Необходим для того, чтобы студенты научились определять, формулировать и разрабатывать актуальные лингвистические проблемы, имеющие теоретическую и практическую значимость; выбирать и применять современные научные лингвистические методы для их решения. Объем - 4 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Методы лингвистического анализа».
3.	Культура речевого общения (английский язык)	Изучает языковые характеристики и национально-культурную специфику различных аспектов устной и письменной англоязычной речи, способы выражения информации, специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в англоязычном тексте. Источниками информации, задающей тематику занятий, являются оригинальные тексты, аудио- и видеоматериалы, на основе которых строятся дальнейшее обсуждение, выполнение проектных и групповых работ, разыгрывание учебных игровых ситуаций. Объем - 6 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Культура речевого общения».
4.	Теория межкультурной коммуникации	Модуль, посвященный современным аспектам теории межкультурной коммуникации, построен с учетом принципов системного подхода к культуре. Модуль направлен на сообщение студентам современных знаний о специфике общения с представителями различных культур; формирование представлений о коммуникации, межкультурной коммуникации, диалоге культур, которые необходимы для успешного осуществления устного и письменного перевода, создания эффективных текстов, анализа и экспертной оценки дискурса. Знания будут использоваться для предотвращения и купирования межкультурных конфликтов. Язык реализации модуля – английский. Объем - 4 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Теория межкультурной коммуникации».
5.	Вариативная часть	
6.	Полиmodalность коммуникации	В модуле рассматривается полиmodalный подход к дискурсу, т.е. различные каналы репрезентации смыслов и коммуникации. Цель – дать понимание, как человеческое мышление отражается в дискурсе, и как он становится все менее зависимым от непосредственно языка и реализуется в целом наборе смыслообразующих средств: визуальных, жестовых, т.д., как организуются эти средства для создания значения. Полиmodalность коммуникации – перспективная междисциплинарная область исследований: в отличие от традиционного подхода к языку, сосредоточивается на взаимодействии разных знаковых систем. Язык реализации – английский. Объем - 3 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Полиmodalность коммуникации».
7.	Культура речевого общения (второй иностранный язык)	Введен в образовательную программу в связи с существующей острой необходимостью в кадрах, владеющих несколькими иностранными языками. Изучает языковые характеристики и национально-культурную специфику различных аспектов устной и письменной иноязычной речи, способы выражения информации; развивает все виды речевой деятельности на втором иностранном языке, навыки правильного отбора и организации языкового материала для осуществления эффективной коммуникации в ситуациях официальной и неофициальной сфер общения. В качестве второго

		иностранного языка изучаются немецкий, французский, испанский языки. Объем - 11 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Культура речевого общения (второй иностранный язык)».
8.	Когнитивные и прагматические аспекты развития лексики	В модуле объясняется соотношение семантического, прагматического и когнитивного аспектов порождения новых слов. Рассматриваются основные тенденции изменения соотношения конвенциональности и креативности при образовании новых слов в языке. Студенты приобретут понимание, как происходят перемены в языковой картине мира современного англоязычного общества. Рассматривается неология как особая наука об образовании новых слов. Изучаются прикладные аспекты функционирования новых слов, взаимодействие между общеупотребительной лексикой и социолектом. Язык реализации – английский. Объем - 3 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Когнитивные и прагматические аспекты развития лексики».
9.	Психолингвистика	В модуле изучаются проблемы на стыке языкознания и психологии. Психолингвистика представляет собой одну из ведущих ‘речеведческих’ наук. В материалах модуля рассматривается теория речевой деятельности, психолингвистические подходы к природе и социальным функциям языка как основного средства человеческой коммуникации. Изучаются механизмы процессов порождения и восприятия речи, коммуникативная компетенция человека с точки зрения того, как наш мозг управляет речью и мышлением. Необходим для успешного осуществления межъязыкового общения, научно-исследовательской работы в языкознании. Объем - 4 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Психолингвистика».
10.	Межкультурная коммуникация. Практика	Модуль является преемственным по отношению к модулю «Теория межкультурной коммуникации» и дает возможность студентам научиться применять теоретический знания, полученные ранее, в практической деятельности. Модуль направлен на формирование способности осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, а также - на формирование знания коммуникативно-речевых норм иноязычных социумов. Объем - 4 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Межкультурная коммуникация. Практика».
11.	Модули по выбору студента	
12.	ТОП 1	Устный перевод
13.	Психологические аспекты деятельности переводчика	Цель – формирование компетенций, необходимых устному переводчику в процессе осуществления перевода в аспекте психологической деятельности. Рассматриваются вопросы: определение личных и профессиональных целей; эффективная коммуникация и методы достижения эффективности; стресс и важность управления стрессовым состоянием для эффективной коммуникации; методики управления стрессом; понятие и виды памяти, тренировка памяти для устного переводчика; мнемотехника и основные мнемонические приемы; уверенность в своих профессиональных качествах как условие эффективного выполнения профессиональных задач. Объем - 3 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Психологические аспекты деятельности переводчика».
14.	Устный последовательный перевод	Направлен на формирование знаний, речевых умений и навыков эквивалентного устного последовательного перевода. Любые мероприятия международного уровня, а также ежедневные профессиональные контакты не обходятся без специалистов по устному последовательному переводу. В рамках модуля рассматриваются вопросы: введение в сущность устного последовательного перевода, организация устных переводов глазами заказчиков – коммерческих и государственных структур, переводческая этика, особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода, приемы и техники устного последовательного перевода. Объем - 9 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Устный последовательный перевод».
15.	Устный синхронный перевод	Модуль направлен на формирование знаний, речевых умений и навыков эквивалентного устного синхронного перевода, необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации. В рамках модуля рассматриваются такие вопросы, как введение в сущность устного синхронного перевода; психологическая, лингвистическая и предметно-ориентированная подготовка к синхронному переводу; речевые приемы и техники устного синхронного перевода; развитие объема памяти и навыков эквивалентной передачи информации; понятие «тайминга» в синхронном переводе; понятия темпа, переключения, адекватности перевода, самоконтроля и другое. Объем - 9 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Устный синхронный перевод».
16.	ТОП 2	Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
17.	Специальная теория перевода	Модуль посвящен теоретическим и прикладным аспектам письменного и устного перевода, трудностям в работе переводчика, современным технологиям и техническим средствам, помогающим в работе переводчика (например, электронным базам данных, пр.). Рассматриваются различные виды перевода (устный, письменный, шшутаж, перевод с листа, киноперевод, коммунальный перевод и т.д.) их характеристики и сферы применения. Язык реализации – английский. Объем - 3 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Специальная теория перевода».
18.	Практический курс перевода	Модуль призван обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять различные виды перевода, включая: полный письменный перевод и устный перевод с иностранного на русский язык и с родного языка на иностранный, перевод с листа. Цель модуля – развить у студентов навыки: предпереводческий анализ текста, выбор адекватных языковых и речевых средств, определение соответствующего регистра общения, оформление письменного перевода в соответствии с международными требованиями. Объем - 9 з.е. В состав

		модуля входят дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».
19.	Практический курс третьего иностранного языка	Модуль введен в образовательную программу в связи с существующей необходимостью в кадрах высокой квалификации, владеющих несколькими иностранными, в том числе восточными языками. В качестве третьего иностранного предлагается китайский или персидский языки. Содержание модуля составляют: фонетический, лексический, грамматический, стилистический материал, необходимый для формирования лингвистической компетенции студентов и для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространенных ситуациях в официальной и неофициальной сферах общения; иноязычная культура, все виды речевой деятельности. Объем - 9 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Практический курс третьего иностранного языка».
20.	ТОП 3	Современные лингвистические модели: когнитивные исследования
21.	Введение в когнитивную лингвистику и методы исследования	Модуль направлен на формирование у студентов представления о современном этапе развития лингвистических исследований и месте когнитивной лингвистики в истории языкознания, с одной стороны, и в комплексе когнитивных наук – с другой. Отбор содержания материала построен на принципах системности, фундаментальности и преемственности. Задача модуля состоит в ознакомлении студентов с широким спектром когнитивных исследований в языкознании, основными концепциями и фундаментальными научными трудами основоположников когнитивной лингвистики, ее современным состоянием и перспективами развития. Объем - 3 з.е. В состав модуля входит дисциплина «Введение в когнитивную лингвистику и методы исследования».
22.	Концептуальные основы языковой картины мира	Материалы модуля дают понимание, как происходит отражение действительности средствами языка как знаковой системы, изучается соотношения языка и восприятия мира и способы фиксации мыслительного содержания средствами языка. Изучаются универсальные механизмы отражения действительности, действующие в языках наряду со специфическими особенностями определенных языков, которые выражаются в их фонетической, лексической, грамматической и семантической структурах, а также репрезентация мысли в синтаксических конструкциях. Объем - 9 з.е. В состав модуля входят дисциплины «Грамматика конструкций и когнитивная грамматика», «Когнитивное моделирование», «Ментальный лексикон».
23.	Интерпретация значения в когнитивной лингвистике	В модуле изучаются языковые способности как основные когнитивные способности человека. Модуль открывает доступ к пониманию процессов познания, формирования знаний о мире и влиянии этих процессов на деятельность людей. Когнитивная лингвистика дает методику интерпретации системы понятий и значений, носящих универсальный характер для многих языков. Объем - 9 з.е. В состав модуля входят дисциплины «Лексика и семантика в когнитивной лингвистике», «Когнитивная прагматика и дискурс-анализ», «Передовые научные исследования в когнитивной лингвистике: европейский и американский опыт».
24.	Практики, в том числе научно-исследовательская работа	
25.	Научно-исследовательская работа	Магистранты теоретически обосновывают и разрабатывают одну из актуальных проблем теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительной лингвистики, когнитивной лингвистики. Теоретическая проблема обязательно решается на самостоятельно подобранном современном текстовом материале и его разноаспектном анализе. Магистрант может разрабатывать тему, предложенную научным руководителем, либо выбранную самостоятельно. Результатом научно-исследовательской работы магистранта являются выступление(-я) на научных конференциях, публикация статьи или тезисов. Научно-исследовательская работа проводится в первых трех семестрах.
26.	Преддипломная практика	Направлена на разработку и совершенствование лингвистических методов для решения профессиональных задач. Практика включает решение частной научно-исследовательской задачи на основе полученных в ходе обучения теоретических знаний и практических навыков работы с иноязычным и русскоязычным языковым и речевым материалом. В ходе практики в 4-ом семестре студенты исследуют один из актуальных, имеющих теоретическую и практическую значимость вопросов под руководством назначенного научного руководителя. Конкретная тема преддипломной практики обязательно соотносится с темой ВКР магистранта. Результатом практики представляется на кафедру в виде письменного отчета с последующей устной публичной защитой.
27.	Государственная итоговая аттестация	
28.	Выпускная квалификационная работа	Подготовка ВКР направлена на подтверждение соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО. Она представляет собой самостоятельную и логически завершенную магистерскую диссертацию, связанную с решением задач профессионально-практической, научно-исследовательской деятельности выпускника. При выполнении ВКР выпускники показывают свою способность, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать задачи своей профессиональной деятельности, излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения. Тематика включает актуальные вопросы современной теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики.